



## *Ministero dello Sviluppo Economico*

DIPARTIMENTO PER L'IMPRESA E L'INTERNAZIONALIZZAZIONE  
DIREZIONE GENERALE PER LE POLITICHE COMMERCIALI INTERNAZIONALI

Con riferimento alle procedure antidumping (AD) e antisovvenzione (AS) della Cina verso le importazioni di Vino dalla UE, si desidera illustrare la procedura per la registrazione come parti interessate per i produttori ed esportatori italiani che desiderino partecipare ai procedimenti.

Per essere registrato, ogni produttore/esportatore interessato deve registrarsi ad entrambi gli organismi che effettuano le investigazioni per ciascun procedimento, ossia il BOFT e l'IBII.

Per la procedura AD il Boft investiga il dumping, mentre l'IBII il danno sofferto dall'industria vinicola cinese; per la procedura AS il Boft investiga le sovvenzioni, mentre l'IBII il danno sofferto dall'industria vinicola cinese. Pertanto per ottenere lo status di parte registrata e cooperante per entrambe le procedure AD e AS, è necessario inviare 4 form, 2 per l'IBII e 2 per il Boft.

Si desidera sottolineare che in accordo con la normativa cinese e con le disposizioni del WTO, **la registrazione** ai procedimenti AD e AS e la conseguente cooperazione con le autorità investigative cinesi **garantisce**, qualora vengano imposti dei dazi, **un miglior trattamento** in quanto alle aziende che collaborano, anche se non scelte nel campione, verrà assegnato un dazio pari ad una media ponderata dei dazi individuali imposti alle singole aziende campionate, mentre le imprese non cooperanti riceveranno un dazio, generalmente più alto, cosiddetto "residuale".

Di seguito le istruzioni per registrarsi:

### **A REGISTRAZIONE AL BOFT**

L'operatore interessato deve aprire i 2 form prestampati in lingua cinese (allegati nome files "*BOFT Form AD Cinese*" e "*BOFT form AS Cinese*") e compilarli inserendo i propri dati nella propria lingua (italiano o inglese, si tratta di nomi, indirizzi ecc...).

Per aiutare nella comprensione del testo cinese, si allegano anche le versioni dei files di riferimento in italiano (traduzione di cortesia fornita da questo Ministero).

N.B.: I form in italiano, costituiscono solo un aiuto alla lettura dei form cinesi, e NON devono quindi essere compilati.

Devono essere solo compilati i form prestampati in lingua cinese, firmati e timbrati con il timbro dell'azienda, e poi si devono spedire in originale all'indirizzo postale indicato dal BOFT. Il BOFT accetta anche la spedizione dei form via fax al numero indicato nel form.

## B REGISTRAZIONE AL IBII

Dal momento che l'IBII non accetta form compilati con i caratteri europei, ma solo compilati in cinese, questo Ministero ha organizzato un servizio di traduzione per gli operatori che vogliano registrarsi e hanno difficoltà a compilare il form in lingua cinese, SOLO PER I DOCUMENTI CHE PERVENGONO ALLA MAIL [anti.damping@mise.gov.it](mailto:anti.damping@mise.gov.it) ENTRO MARTED' 16 LUGLIO. PV

CONSIDERATI I TEMPI STRETTISSIMI, QUESTO MINISTERO NON PUO' COMUNQUE GARANTIRE LA RESTITUZIONE DELLA TRADUZIONE ENTRO IL TEMPO UTILE.

Pertanto, per le imprese che vogliono comunque usufruire del servizio di traduzione di questo Ministero, le istruzioni sono le seguenti:

- Compilare i form allegati o nella versione italiana (nome files "*IBII Form AD Italiano*" e "*IBII Form AS Italiano*")
- Spedire il form compilato, unitamente alla "business licence" (ad es. iscrizione camerale – solo prima pagina ), alla casella dedicata [anti.damping@mise.gov.it](mailto:anti.damping@mise.gov.it) in formato PDF.
- Un pool di traduttori di questo Ministero tradurrà in cinese il form compilato e la relativa business licence, i due files poi verranno rispediti alla mail dell'azienda .
- L'operatore deve poi firmare e timbrare con il timbro dell'azienda i documenti in cinese tradotti dal Ministero, e **spedirli, entro il 22 luglio p.v. (fa fede il timbro postale del corriere) in originale unitamente alla business licence tradotta in cinese all'indirizzo postale indicato dal IBII** nella nota di avvio del procedimento (nomi files allegati: "*IBII Notifica AD*" e "*IBII Notifica AS*"). Non sono previste altre modalità di spedizione ad IBII.

Per completezza si allegano anche i form originali cinesi per coloro che vogliono procedere alla registrazione autonomamente, senza avvalersi del Servizio di traduzione del Ministero.

Si fa presente che è facoltà di ogni operatore, qualora lo ritenga opportuno, indicare nel form che i propri dati forniti all' IBII sono confidenziali. In tal caso l'operatore deve duplicare i 2 form dell'IBII presentando anche una versione non confidenziale dei dati che intende rendere confidenziali (ad esempio attraverso l'indicazione di intervalli di prezzo o di volume anzichè dei numeri esatti). In tal caso sarà necessario tradurre in cinese anche le versioni non confidenziali.

Dati i tempi ristretti , **questo Ministero potrà procedere esclusivamente alla traduzione dei documenti trasmessi in modo corretto entro e non oltre martedì 16 Luglio p.v. h. 24.**

Il pool di traduttori procederà alla traduzione delle richieste e cercherà di soddisfare il massimo numero di richieste possibili, compatibilmente con i tempi e i volumi di traduzioni richieste.

A seguito delle informazioni ulteriormente acquisite tramite la Commissione Europea e come anticipato nella riunione odierna , di seguito si indicano alcuni punti di chiarimento:

- Per l'invio all'IBII **fa fede il timbro postale con la data della spedizione.** Quindi è possibile spedire per posta prioritaria o con corriere entro il termine di scadenza indicato ( 22 luglio p.v.) e tenere accuratamente custodita come prova la ricevuta postale con timbro e data di spedizione [Risposta della Commissione: IBII: [The registration forms can only be sent via air mail or delivery. If by mail, the document must be postmarked by the deadline.](#) ] Si consiglia di verificare in ogni caso che la consegna avvenga al massimo entro le 25 luglio p.v. perchè le autorità cinesi non assicurano l'accettazione di documenti fisicamente pervenuti oltre tale data.
- A differenza del BOFT, IBII non fornisce un fax ufficiale a cui mandare copie della ricevuta di spedizione, che comunque non è dovuta dalle aziende, quindi non inviare nulla all'IBII via fax ma solo all'indirizzo postale specificato.
- La procedura AD e AS è nei confronti delle importazioni su territorio Cina, quindi **NON devono essere considerate le esportazioni verso Macao e Hong Kong**, a meno che il produttore/esportatore è a conoscenza che la merce da esso esportata a Macao o Hong Kong, è diretta come mercato finale in Cina (cioè Macao e Hong Kong sono solo mercati di transito); solo in quel caso vanno considerate anche tali esportazioni.
- Nei 2 form dell'IBII, relativamente alle righe con i dati 2009, 2010, 2011 e 2012, si informa che i nostri operatori rientrano nella categoria "overseas producers/export dealers", e NON nella categoria "domestic producers" e "importers" (categorie riferite agli operatori locali cinesi).
- Per quanto riguarda le categoria dei prodotti da indicare nei form, si deve far riferimento ai vari codici doganali indicati nelle note di avvio dei procedimenti delle Autorità Cinesi, con le relative descrizioni dei prodotti: il codice **HS 22041000** relativo ai vini spumanti; il codice **HS 22042100** relativo ai vini in contenitori di 2 litri o meno: tutte le categorie di vini, tranquilli, rossi, rosati e bianchi ed i vini liquorosi; il codice **HS 22042900** relativo ai vini sfusi di qualsiasi tipologia e colore. [Chinese Customs Codes: Vini spumanti: 22041000; Altri vini: 22042100, 22042900、 22051000 and 22059000.]
- Per quanto riguarda il modulo in cinese BOFT AS, **si specifica che va compilata solo la prima pagina**, la seconda è di competenza del Governo Italiano.
- Inviare alla casella [anti.dumping@mise.gov.it](mailto:anti.dumping@mise.gov.it) ESCLUSIVAMENTE I MODULI IBII AD/AS , non firmati, e non i moduli per il BOFT , che vanno inviati direttamente dall'impresa;

- 
- Inviare SOLO la prima ed eventualmente l'ultima pagina della visura camerale o altro documento corrispondente alla Business Licence.
- Questo Ministero, tramite gli interpreti, offre un servizio di traduzione a TUTTE le imprese che intendono registrarsi e per garantirlo in tempi utili non può procedere all'esame SINGOLO della documentazione inviata, né è compito degli interpreti capire e scremare la documentazione inviata.
- La trasmissione di materiale non corrispondente alle indicazioni fornite dovrà purtroppo essere reinviata al mittente.

Per ogni chiarimento necessario è possibile contattare i seguenti nominativi:

Dr.ssa Patrizia Iorio (tel.: 06-5993 2197)

Dr. Roberto Barone (tel.: 06-5993 2505)

Dr.ssa Simona Pinto (tel.: 06-5993 2557)